

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

Vergadering van 10 februari 1981

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter

de heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Secretaris : de h. [REDACTED] adviseur

Nr. 12.307/II/N

Gelet op de klacht tegen het Ministerie van Volksgezondheid, wegens het taalgebruik bij de gezondheidscertificaten. Als bewijsstukken bijgevoegd :

1. Een vijftalig "Gezondheidscertificaat" uitgaande van de Inspectie van de vleeshandel van het Ministerie van Volksgezondheid (Ravels) ;
2. Een tweetalig keuringsbewijs uitgaande van de controleveearts verbonden aan de uitsnijderij van "Westvlees NV" te Westrozebeke ;
3. Een tweetalig gezondheidsattest in het Frans ingevuld en uitgaande van dokter-rijksveearts [REDACTED] te Kortrijk ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

1. Overwegende dat wat het vijftalig gezondheidscertificaat van de Inspectie van de Vleeshandel van het Ministerie van Volksgezondheid betreft, er opgemerkt dient te worden dat overeenkomstig artikel 22

bis van het K.B. van 12 december 1955 betreffende de uitvoer van vlees, de uitvoeringscertificaten ten minste opgesteld dienen te worden in de taal, die geëist wordt door het land van bestemming en in de taal van de streek van herkomst der waren;

Overwegende dat het K.B. van 21 september 1970 betreffende de keuring van en de handel in vlees van gevogelte in artikel 42 bepaalt dat de sanitaire bescheiden opgesteld worden volgens een model vastgesteld door de Minister van Volksgezondheid ;

Overwegende dat de keuring internationaal gereguleerd is bij de richtlijn van de Raad van E.E.G. van 15 februari 1971 (toepassingsgebied : vers vlees van pluimvee) ; dat artikel 32 van de bijlagen bepaalt dat het document ten minste moet gesteld zijn in de taal van het land van bestemming ;

Overwegende dat het bij de klacht gevoegde document niet ingevuld is en betrekking heeft op de keuring van en de handel in vlees van gevogelte ; dat het aan de bepalingen van de hierboven vermelde artikelen moet voldoen ;

Overwegende dat ook het advies nr. 3958/3959/3960/II/N van 18 november 1975 betreffende de gezondheidsattesten op dit document kan toegepast worden, dat dit advies opteert voor het opstellen in de taal van het gebied, waar de dienst gevestigd is en voor het bijvoegen van een als dusdanig gekenmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming ; dat hieruit blijkt dat een algemene vijftaligheid in strijd is met het hierboven vermelde advies en de bepalingen van de nationale en internationale reglementering ;

Overwegende dat wanneer zij uitgaan van diensten (plaatselijke of gewestelijke) uit het Nederlandse taalgebied, zij gesteld dienen te worden in het Nederlands, vergezeld van een als dusdanig gekenmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming ;

2. Overwegende dat het tweetalig keuringsbewijs opgesteld te Westrozebeke op 17 oktober 1980, gesteld is in overeenstemming met de bepalingen van het K.B. van 12 december 1955 (taal van het land van bestemming en de taal van de streek) ; dat artikel 5 van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel bepaalt dat de keuring verricht wordt door veeartsen benoemd tot vleeskeurders ;

Overwegende dat de benoeming der vleeskeurders gedaan wordt 't zij door de gemeente, onder aanneming door de minister, 't zij van ambtswege door de Koning ;

Overwegende dat het bij de klacht bedoelde keuringsbewijs ondertekend is door dr. [REDACTED] ; dat hij een "aangenomen" veearts is en in zoverre hij de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie toepast onder de S.W.T. valt (advies 3958/3959/3960/II/N) ;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de getuigschriften stellen in de taal van hun gebied ;

Overwegende dat in haar advies 3958/3959/3960/II/N van 18 november 1975 de Nederlandse Afdeling oordeelde dat gezondheidsattesten bestemd voor het buitenland in het Nederlands dienen gesteld te worden en dat er geen bezwaar bestaat tegen het feit dat er een als dusdanig gekenmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming bijgevoegd wordt ; dat overeenkomstig de S.W.T. en dit advies het keuringsbewijs in het Nederlands dient gesteld te worden en er een als dusdanig gekenmerkte vertaling aan toegevoegd mag worden ;

3. Overwegende dat het gezondheidsattest ondertekend is door de rijksveearts J. DEVRIESE en eveneens bestemd is voor het buitenland ;

Overwegende dat de rijksveearts [REDACTED] zoals in het voorgaande geval een "aangenomen" veearts is ; dat wanneer hij de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie toepast hij onder de toepassing der S.W.T. valt ;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. de getuigschriften door de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied in het Nederlands gesteld worden ;

Overwegende dat overeenkomstig het voormelde advies 3958/3959/3960/II/N het getuigschrift (gezondheidsattest) dient gesteld te worden in het Nederlands ; dat er evenwel geen bezwaar tegen bestaat dat er een als dusdanig gekenmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming bijgevoegd wordt ;

Besluit om al deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Alle attesten dienen in voorliggende gevallen in het Nederlands gesteld te worden. Een als dusdanig gekenmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming mag er bijgevoegd worden.

Artikel 2.- Een afschrift van dat advies zal gezonden worden aan de Minister van Volksgezondheid en aan de klager.

Gedaan, de 10 februari 1981.

